

DA  
A  
LINGUA FRANCESE  
À  
A  
LINGUA CORSA

ADECEC 1995  
20221 CERVIONI

Etre très **âgé**  
Esse vechju zenacu

Etre entre deux **âges**  
Esse di mez'età

Faire l'**âne** pour avoir du son  
Fà u scemu per ùn pagà gabella

Serrer à **bloc**  
Stringhje à morte

Comprendre à **demi-mot**  
Capì per aria, - à u volu

Fermer la porte à **demi**  
Mette a porta in canteghju

Se tenir à **l'écart**  
Batte e furagne. Batte à a larga

Etre à **la merci** d'un rien  
Esse cum'è a capra nantu à a panca

**A mi-voix**  
Sottu voce

Ecrire le corse à **peu près bien**  
Scive u corsu à cristianinu

Vendre à **vil prix**  
Vende à straccia marcatu

Travailler par **à-coups**  
Travaglià à stonde, - à strappabucconi

Parler avec **abondance**  
Dì qant'è un campu di lupini, - quant'è un stacciu orezzincu, - quant'è i libri

Se trouver dans **l'abondance**  
Esse in u pienu

**Abonder** dans le sens de quelqu'un

Vene à u so parè

Un homme d'un **abord** agréable

Un omu à a manu, - intrente

En **abrégé**

À l'accorta, - in corte parulle

Voulez-vous **accepter** (de partager mon repas?)

Vulite favurì ?

Elu par **acclamation**

Elettu à voce di populu

Ils s'**accordent** comme larrons en foire

Si contranu cum'è i ladri di Pisa. Si accopianu cum'è a madia è u cuperchju

**Accoucher** une femme

Coglie un partu

Etre drôlement **accoutré**

Marcà u sette

**Accueillir** quelqu'un au mieux

Metteli a casa in corpu

Des paroles aux **actes**

Da u dì à u fà

**Administrer** une correction

Dà una frusta, una concia, una techja

**Advienne** que pourra

Anderà cum'ellu anderà

J'en fais mon **affaire**

Ci pensu eiu

Les **affaires** sont les affaires

U soldu hè u soldu

Faire **affront** à sa famille

Fà vergogna à i soi

Etre à l'**affût**  
Esse in posta

S'il pouvait en être **ainsi** !  
Fuss'ella puru !

En plein **air**  
À u celente

Se mettre à l'**aise**  
Piglià i so cummudi, - i so sciore

Des yeux en **amande**  
Ochji cunnini

Parler sans **ambages**  
Parlà pocu è bè

Garde ton **ami** avec ses défauts  
Godi l'amicu toiu cù u vizio soiu

Etre **amorphe**  
Ùn venene di nunda - esse techju di levitu, di fusi

**Amuser** quelqu'un par des promesses  
Purtalli di fole in canzone

Bon **an**, mal an  
Un annu rifilandu l'altru

Etre aux **anges**  
Esse in un mare di latte

Il y a **anguille** sous roche  
Ci hè gattu sottu à u mantellu

Il est en simple **appareil**  
Hè nudu in Cristu - hè cum'è a mamma l'hà fattu

Se mettre entre l'**arbre** et l'écorce  
Mettesi trà l'unghja è a carne

L'**argent** ne fait pas le bonheur  
Denari ùn ne manghjanu mancu e galline

Jeter l'**argent** par les fenêtres  
Fà à spula spula

L'**argent** appelle l'argent  
U sollu hè ingordu

Rien ne l'**arrête**  
Ùn u para mancu u tonu

Etre près de l'**assiette** au beurre  
Manghjà di capu in a sacchetta

**Assouvir** sa faim  
Cacciassi a fame

Il n'y a plus rien à **attendre**  
À chi n'hà avutu n'hà avutu

La chose mérite notre **attention**  
A cosa hè di premura

Etre **au courant** de tout  
Sapè duve u diavule tene a coda

Etre **au mieux** avec quelqu'un  
Esse una cosa stessa - esse cum'è culu è camisgia

Parler de choses et d'**autres**, de la pluie et du beau temps  
Parlà di u più è di u menu

Un travail **bâclé**  
Un travagliu fattu à l'allera , - à impicci è imbroglii, - à cicchi ciambara

Bien **bâtonner** quelqu'un  
Dalline quant'è à e fere in l'orzu

Plier **bagages**  
Fà u so fangottu - piglià e so bertule

Conter des **balivernes**  
Cuntà chjachjere à u ventu

Il a fallu la croix et la **bannière**  
Ci hè vultutu u filu è l'acu, - u criccu

Publier les **bans**  
Fà e publiche

Rire dans sa **barbe**  
Ride sottusottu

Regarder comme une **bête** curieuse  
Guardà cum'è fera tonta

Faire plus de bruit que de **besogne**  
Avè più chjachjere chè faccende

Promettre plus de **beurre** que de pain  
Prumette più casgiu chè pane

Etre une **bigotte** à la langue bien pendue  
Manghjassi à Cristu è cacà diavule

Le pain **bis**  
U pane neru

Il ne dit que des **blagues**  
Ùn conta chè parafanfule

**Blanc** comme neige, comme l'ivoire  
Biancu cum'è una candela, - cum'è un linzolu

Manger son **blé** en vert, en herbe  
Manghjassi u vitellu in corpu à a vacca

Ce n'est pas la mer à **boire**  
Ùn sò micca muntagne à spianà

Etre toujours en train de **boire**  
Esse sempre à bizzicu à mogliu

Il verra de quel **bois** je me chauffe  
L'aghju da fà vede cumu mi chjamu

C'est bonnet blanc et blanc **bonnet**  
Quindi hè frittella è quindi hè bugliticcia. S'ella ùn hè suppa hè pane intintu. Hè cum'è casgiu è furmagliu

C'est un gros **bonnet**  
Hè un capizzone

Passer les **bornes**  
Esce da u suminatu

Etre **bouche** bée  
Esse à bocca in telaghju

**Bouffi** d'orgueil  
Pienu di fume. Gonfiu di superbia

Je **bous** de colère  
Mi bolle u sangue

Envoyer quelqu'un **bouler**  
Mandallu à spassu, - à fassi leghje

Avoir les oreilles qui **bourdonnent**  
Avè l'orechje chì fischjanu

Tourner en **bourrique**  
Fanne un carnevale

Sans **bourse** délier  
À a scuccagnata

Avoir la **braguette** ouverte  
Esse à scruchjetta aperta. Avè a buttea aperta

Revenir **bredouille**  
Vultassine à palmule à collu

De **bric** et de broc  
À pezzi è à buconi. À calci è à pugni

Aller à **bride** abattue, à toute bride  
Andà à briglia sciolta, - à sframbattuta, - à diruttera, - à strappera di collu

Rire sous **cape**  
Ride sottu sottu

Il fait peu de **cas** de sa santé  
Li puzza a salute

Le **cas** échéant  
S'ella occorre. S'ella casca. S'ella capita

Il lui manque une **case**  
Hè scantarellatu

**Casse-cou** !  
Truncatura di collu !

Gare à la **casse** !  
Attenti à i pezzi !

Tu me **casses** les pieds  
Mi rompi a devuzione, - i stifali

Donner gain de **cause**  
Dalla vinta

**Céder** contre son gré  
Cundiscende di malavoglia

Etre large de bouche et étroit de **ceinture**  
Avè più detti chè fatti

Des mille et des **cents**  
À millante

Qui n'a pas de **cervelle**, l'apprend à ses dépens  
À chî ùn hà ghjudiziu, li entre pè i calcagni

Au plus fort de la **chaleur**  
In piena sciappittana



Son cœur bat la **chamade**  
Li trema u palpatoghju

Se souhaiter bonne **chance**  
Pregassila bona

Le jeu n'en vaut pas **chandelle**  
Costa più a liagliula chè u saccu. Hè più u stantu chè u fruttu

C'est toujours la même **chanson**  
Hè sempre listessa funa

Très **chargé**  
Carcu cum'è un zampinaghju

Il n'y a pas un **chat**  
Ùn ci hè un cane, - un cristianu, - un fiatu

**Chemin** faisant, tout s'arrange  
Per istrada si acconcia a somma

Le **chemin** le plus long est souvent le meilleur  
Strada bella ùn fu mai longa. Hè megliu un giru chè un suspiru

Ne pjas y aller par quatre **chemins**  
Ùn fighjà in faccia à nisunu

**Chercher** midi à quatorze heures  
Circà cinque pedi à un muntone, - u pelu in l'ovu, - à Maria pè Ruena

Vendre **chèrement** sa vie  
More a carne in bocca

Avoir l'âme **chevillée** au corps  
Avè i sette fiati cum'è i gatti

Avoir l'embarras du **choix**  
Perdesi in a scelta

Une barbe **clairsemée**  
Una barba à paesi, - ziferina

Nous ne sommes pas de la même **classe** sociale  
Ùn avimu micca curati i porci in seme

N'être pas bon **clerc**  
Ùn capicci un cornu, - un'acca

En un **clin** d'œil. En un tour de main  
In un batter d'ochju. In un amen. In un lamu. In un soffiu

Etre de la **clique**  
Esse di lega

Maigre comme un **clou**  
Seccu cum'è un pettine ferrignu. Magru fittu, inancinatu, cum'è un filanciu

Prendre du mauvais **côté**  
Piglià à viciversu

Se tenir les **côtes**  
Sbilicassi da a risa

Etre né **coiffé**  
Esse natu cù a crepina

Regarder du **coin** de l'œil  
Figljà sott'ochju, - cù a coda di l'ochju

Pour **comble** de malheur  
Per falla più bella !

Une salle **comble**  
Una sala piena à tappu

Savoir la pourquoi et le **comment**  
Sapè u chè è u cumu

Aimer ses **commodités**  
Piglià i so sciori

Faire celui qui ne **comprend** pas  
Fà orechja di marcante

Ne pas vouloir s'en rendre **compte**  
Mettesi a maschera à l'ochji

Tout **compte** fait  
À u tirà di e rete

Les bons **comptes** font les bons amis  
Patti chjari, amichi cari

Je ne le **connais** ni d'Eve ni d'Adam  
Ùn u cunnoscu nè da vicinu nè da luntanu, - nè per bè nè per male, - mancu per ombra

Etre de **connivence**  
Esse in cumbriccula

En mon âme et **conscience**  
In anima è corpu

Par acquit de **conscience**  
Per scaricu di cuscenza

Qui a mauvaise **conscience** se cache  
Chì hà brutta a cacagliula, ùn si pesa

Jusqu'à la **consommation** des siècles  
In sempiternu

Se **constituer** prisonnier  
Mettesi in manu

Perdre **contenance**  
Falassine cum'è una facitura

En **conter** de belles !  
Cappialle scusgite

Etre tout **contre**  
Esse à tocca tocca

Lier **conversation**  
Entre in discorsu

Des gens de sac et de **corde**  
Ghjente da forca

Combattre **corps** à corps  
Cumbatte pettu à pettu

Se jeter à **corps** perdu  
Lampassi à vita persa, - à ghjacara techja

Elevé dans du **coton**  
Allevatu cum'è u basilicu à u balcone

Comme ci comme ça. **Couci-couça**  
Cusì cusì

U nœud **coulant**  
Un cappiu scursoghju

En faire de toutes les **couleurs**  
Falle tonde è cappusge. Fanne quant'è Cuchjinu. Fanne è fanne

Il y en a de toutes les **couleurs**, de toutes sortes  
Ci ne hèn di tutte e mamme

Après **coup**  
À cose fatte

Pratiquer une **coupe** sombre  
Taglià à tagliera

Tiens moi au **courant**  
Fammi capace

Parler à mots **couverts**  
Parlà in terzu

N'avoir rien à **craindre**  
Ùn avè nunda à penserà, à teme

Etre **crainitif** comme un lièvre  
Esse un cacagliulone

Des souliers qui **craquent**  
Scarpi chî trizineghjanu

Etre d'une ignorance **crasse**  
Esse una talpa

Il est vraiment trop **crédule**  
Li fareste crede chî u mare hè seccu, - chî Cristu hè un gallu

Avoir le ventre **creux**  
Avè u corpu à viulinu, - à lampione

Le tonneau sonne **creux**  
A botte dice di nò. A botte canta

Un arbre **creux**  
Un arburu caravunatu

**Crie** comme un putois  
Mughjà cum'è un'anima dannata

Il ne cesse de **crier**  
À chî ùn vede, u sente

Etre aux **crochets** de quelqu'un  
Campà à e spalle di qualchidunu

Il n'en **croit** pas ses yeux  
Un li pare mancu vera

Casser la **croûte**  
Manghjassi un morsu. Strappassi un buccone. Rompe u dighjunu. Spuntinà

Ne savoir sur quel pied **danser**  
Avè dui pedi in un scarpu

Cela va **de soi**  
Si ne vâ cù i so pedi

Tenir **debout** par miracle  
Stà rittu per ùn cascà

Dès le **début** de mai  
Toccu maghju

En etre au **début**  
Essene à caru amicu, à sicutera(t)

Etre **déçu**  
Fermà cum'è un prete senza ufferta

Raisonner d'une façon **décousue**  
Parlà cum'è un libru stracciatu. Ragiunà cum'è una tintenna rotta

Faire une chose à son corps **dépendant**  
Fà una cosa à malavoglia

Ce n'est pas pour **demain** !  
Ne hà da passà acqua sottu à i ponti !

**Déménager** souvent  
Esse sempre à stracci à collu

**Dénier** le salut  
Nigà u mottu

Etre **dénué** de tout  
Esse nantu à a teghja lavata

Sans regarder à la **dépense**  
Fà à cosa cacciata

Courir comme un **dératé**  
Corre cum'è u fullettu, - cum'è u tonu, - à strappatura di collu, - à strappera o à trunchera di collu

**Dérouiller** ses jambes  
Sgrunchjullissi e gambe

Se donner au **désespoir**  
Dassi à i cani

Ne pas **desserrer** les dents

Stà à bocca inferrata

**Dévor**er (ne pas mâcher)

Mette in bocca è fà falà. Ingolle à gallininu

Fais bien attention à ce que tu vas **dire**

Mastuca bè e to parulle

J'allais le **dire**

Stava per dilla

Un **disgracié** de nature

Un scherzu di natura

Il **dormirait** n'importe où

Durmerebbi in l'acqua

Il ne ferait que **dormir**

Hè impastatu di sonnu

Etre sur le **dos**

Esse à corpu in sù

C'est un homme à **double** visage

Hà quattru faccie cum'è i cantelli. Hà cinque faccie cum'è a casa Agostini

Prendre par la **douceur**

Piglià à e bone

**Dresser** l'oreille

Incriccà l'orechje

**Droit** comme un cierge, comme un "i"

Dirittu cum'è un pinu. Sticchitu cum'è u sgiò Ghjuliu, - cum'è u sgiò Nyer

Ne pas aimer **du tout**

Teneci cum'è u cane à a cipolla

**Durer** très peu

Durà quant'è u pane callu, - u sputu in terra, - e truite in grate

Se mettre à l'**écart**

Scansassi. Tirassi in coda

Faire un mauvais **échange**  
Cambià boi per capre guercie

Il l'a **échappé** belle  
L'hà fatta franca. L'hà corsa brutta. Hè passatu per una machja brusgiata

**Echouer** au port  
Cascà à l'ultimu scalellu

Ne pas savoir **écrire**  
Ùn sapè fà un "o" cù una canna

Etre **édifier** sur le compte de quelqu'un  
Cunnosce i so porci

Avoir les yeux **égarés**  
Avè l'ochji scemi, - stralunati

Se tirer d'**embarras**  
Sorteci à bè. Tirassine à a megliu

Mettre une ville en **émoi**  
Mette u sussuru in cità

La mer **empiète** sur la terre  
U mare manghja nantu à a terra

Autant en **emporte** le vent  
Sò messe dette

Avoir le visage bien **en chair**  
Esse faccipienu

Ce sont des contes **en l'air**  
Sò fole dopu pranzu

Etre toujours **en l'air**  
Esse sempre in giru cum'è a cascia di Macumettu

Il en est **enchanté**  
Ùn li pare mancu vera



Mettre aux **enchères**  
Vende à l'asta

Entre l'**enclume** et le marteau  
Trà furbici è tenaglie

Des **ennemis** mortels  
Nimici di sangue

**Entre** chien et loup  
Trà lume è lustru

Faire tout à l'**envers**  
Ùn fà nunda à ghjuvure, - à galabu

Avoir la tête sur les **épaules**  
Avè u capu à segnu

Donner un coup d'**épée** dans l'eau  
Zappà in mogliu

Comme du beurre dans les **épinards**, comme marée en carême  
Cum'è u casgiu nantu à e lasagne

Avoir de l'**estomac** (de l'audace)  
Avè a stumachiccia

**Etendre** un homme sur le carreau  
Stendelu longu tiratu

Dormir à la belle **étoile**  
Dorme à u celente, à u serenu

Né sous une bonne **étoile**  
Natu à bona luna

Cuire à l'**étouffée**  
Cocce à l'istrettu

**Etouffer** des sanglots  
Ingollesi u piantu

**Eventer** un secret  
Scopre a pignatta

De mauvaises **excuses**  
Scuse frataghje

**Expérience** passe science  
A pratica vince a grammatica

Etre près d'**expirer**  
Tene l'anima cù i denti. Esse à l'oliu santu

Recevoir l'**extrême-onction**  
Esse inoliatu

Etre pris de **faiblesse**  
Venesine menu. Sentesi andà. Avè una mancanza

Avoir grand **faim**  
Avè u bisestu, - u bughju in corpu

J'ai une **faim** de loup  
Aghju una fame chì cascu, - chì troncu

Tout **fait défaut** chez nous  
U bisognu hè à meza casa

Avoir fort à **faire**  
Avè u so da fà

Il ne sait pas ce qu'il **fait**  
Ùn sà s'ellu colla o s'ellu fala

Ne savoir que **faire**  
Ùn sapè da corre à andà pianu

De la chair **faisandée**  
Carne levita

Le **fait** est que...  
U fattu si stà chì...

Cela lui va comme le **faux-col** à une vache  
Li vâ cum'è a sella à lu porcu

**Faux** comme un jeton  
Falzu cum'è a cicuta, - a nocca, - a scopa, - a lisciva, - a muneta di u boia

Faire des **faveurs**  
Fà i so cumpari

La **fête** passée, les lampions s'éteignent  
Mortu Cristu, spinti i lumi. Passata a festa, addiu u santu

Murer, boucher, condamner une **fenêtre**  
Accecà una finestra

Les quatres **fers** en l'air  
À cochje in sù

A pas **feutrés**  
À passi misgini

Allez vous faire **fiche**  
Andate à favvi leghje

De **fil** en aiguille  
Una parulla pigliendu l'altra

**Filer** à l'anglaise  
Parte à a zitta è à a muta, - à tintenna tuppata, - à tamburu scurdatu, - senza di nè asinu nè bestia

L'eau **filtre** à travers les murs  
I muri sudanu, - sputanu

**Finir** misérablement  
Compie cum'è u vermu in a petra

Arriver à ses **fins**  
Ghjunghjene à e soie

Faire **flèche** de tout bois  
Fà d'ogni erba un fasciu, - d'ogni fiori un mazzulu

Avoir une santé **florissante**  
Avè una faccia di Pasqua

Jouer des **flûtes**  
Pigliassila à gambe

Saisir quelqu'un par le **fondement**  
Pagliallu pè a tromba di u culu

Il est dans la **force** de l'âge  
Li bolle u sangue

Se sentir en pleine **forme**  
Sentesi in polzu

Devenir **fou**  
Vultà di cervellu. Piglià i paesi

Il fait noir comme dans un **four**  
Ùn ci si vede mancu per bestemià

Ne pas être **franc**  
Avè a volpe sottu à l'ascella

Je le dis **franchement**  
A dicu tale è quale

**Frapper** sans discernement  
Minà cum'è in terra, - à a scimesca, - à a scrucera

Ronger son **frein**  
Rode l'aglii

Un vin **frelaté**  
Vinu fattu cù u bastone

**Friser** la cinquantaine  
Pasce nantu à i cinquant'anni

Au **fur** et à mesure  
Manu manu. Via via

On m'a enlevé mon **gagne pain**  
Mi anu cacciatu u pane di bocca

**Gagner** beaucoup d'argent  
Fà soldi quant'è terra, - à mullizzu

Se sentir tout **gaillard**  
Esse in gamba

Un menton en **galoche**  
Un bavellu à zocculu. Un mentu à cochja

Aller comme un **gant**  
Stà d'incantu

Dire des **gasconnades**  
Cuntà sciabulate

**Gaspiller** ses biens  
Sciupà u so casale

Etre dans la **gêne**  
Esse strettu di bursellu

Ne vous **gênez** pas  
Fate cum'è in casa vostra

Prendre au **gîte**  
Coglie in a tana, - à l'appollu

Etre en **goguette**  
Esse caldettu, - in buchja

Chanter à plein **gosier**  
Cantà à voce rivolta

Rire à plein **gosier**  
Ride à scaccanera

Mettre en **goût**  
Mette in suchju

Manger **goulûment**  
Manghjà à quattru masselle

Comme une **goutte** d'eau dans la mer  
Cum'è una fraula in bocca a l'orsu

Il n'y comprend **goutte**  
Ci capisce quant'è Cristu in e tribbiere

Le **gras** de la jambe  
U pesciu di a gamba

Le jeudi **gras**  
U ghjovi di a pignatta

Se **gratter** la tête  
Grattassi in tupezzu

C'est **gravé** dans ma mémoire  
M'hè fermata impressa

De **gré** ou de force  
Per forza o per amore

Etre sur le **gril**  
Esse in i pruni

La nuit tout les chats sont **gris**  
À lume di lumera, u canavacciu pare tela

Parler **grivois**  
Parlà grassu

Etre **Gros Jean** comme devant  
Stassine cù una manu davanti è una daretu

A la guerre comme à la **guerre**  
Ùn avè tanti cari di mamma. À chì manghja pan di nave, li tocca à navigà

Chacun agit à sa **guise**  
Ognunu balla à so sensu

Mordre à l'**hameçon**  
Lasciassi ingabbjà

Arriver par **hasard**  
Capità. Scatuli

Un chapeau **haut de forme**  
Un cappellu à decalitru

**Heureusement**  
Ancu di grazia. Per fortuna. Grazia à Diu. A campa chì...cuccagna  
chì...arramazze

En faire une **histoire**. En faire tout un plat  
Fanne un cuncistoriu

Faire des **histoires**  
Circà gatta à lià, - à pilà, - roгна à grattà

S'en aller **honteux** et tête basse  
Andassine cochju cochju

Etre de mauvaise **humeur**  
Avè l'estru in catarochju

N'avoir aucune **idée**  
Ùn sapè mancu chì mondu

C'est une chose **ignoble**  
Ne colla a puzza in celu

Etre sage comme une **image**  
Esse bravu cum'è u pane

Tout **imaginer**  
Pensalle tutte

Je suis **incertain** sur ce que je dois faire  
Sò in forse. Ùn sò à falla à ùn falla

Une heure **indue**  
Un'ora brusgiata

Une femme **inféconde**  
Una donna mula

Des choses **inimaginables**  
Cose di l'altru mondu

Une tempête d'**injures**  
Un dilluviu d'impruperii

**Innocent** comme l'agneau qui vient de naître  
Nucente cum'è l'acqua

J'en ai eu l'**intuition**  
A m'aghju capitu. A m'aghju intesa vene

Extrêmement **jaloux**  
Ghjelosu fracicu

Prendre un soin **jaloux**  
Curà cum'è u granu à u sole

**Jamais** de la vie !  
Mancu per more ! mai ch'ella sia !

Cela me fait une belle **jambe**  
Mi face un bellu chè !

Etre tout en **jambes**  
Ùn avè chè fiscule

Il a les **jambes** en manches de veste  
Pare natu nantu à una botte

Ne pouvoir tenir sur ses **jambes**  
Avè e gambe à dipanella

Prendre ses **jambes** à son cou  
Minassi di taccu in tupezzu

Etre vieux **jeu**  
Esse à l'anticogna



Il est encore très **jeune**  
Hà sempre u latte nantu à i denti

Les **jeux** sont faits  
L'imbusche sò in u cappellu

Aujourd'hui c'est **joie** générale  
Oghje ride l'acqua

Il ne peut cacher sa **joie**  
Li ridenu e calcagne

Coucher en **joue** un fusil  
Spianà u fucile

**Jouer** le tout pour le tout  
Ghjucà à crosciu è asciuttu

**Jouir** de son bonheur  
Stassine cum'è un papachjone, - in pappara

Il gagnera tout au plus sa **journée**  
À falla grassa, guadagnerà u so stentu

Acquérir de la **jugeote**  
Mette sale in zucca

**Jurer** comme un païen  
Bestimià cum'è un Turcu

**Laid** à faire peur  
Goffu cum'è u peccatu, - i guai, - un pidochju

**Laid** comme les sept péchés capitaux  
Bruttu nentru è fora

C'est à prendre ou à **laisser**. Se soumettre ou se démettre  
O manghjà a minestra o saldà a finestra

Faire les yeux **langoureux**  
Fà l'ochji di a capra morta

N'avoir point de **langue**  
Esse un mutachjone

Une **langue** bien pendue  
Una lingua arrutata

Une **lanterne** sourde  
Un lampione spione

**Lanterner** quelqu'un  
Purtallu di fole in canzone

Prendre des vessies pour des **lanternes**, des torchons pour des serviettes  
Piglià lucciule per lanterne, - nuli per lana barbaresca, - c.zz. per fischji

Pleurer à chaudes **larmes**  
Pianghje à diruttera

Etre **las** de la vie  
Esse saziu di stu mondu

**Lasser** la patience  
Fà scappà a pazienza ancu à i santi

Du **latin** de cuisine  
Latinu di sacristanu

Pas le **moins** du monde !  
Mancu à pinsalla !

Que cela me serve de **leçon**  
Bon prò mi facci

S'en aller très **lentement**  
Andassine passu passu

Couper un **liard** en deux  
Spellà a puce (per vende a pelle)

N'avoir pas un **liard**. N'avoir pas un sou vaillant  
Ùn avè un soldu per fà cantà un cecu

On ne peut courir deux **lièvres** à la fois  
Ùn si pò cantà è purtà a croce

Se défendre comme un **lion**  
Difendesi cum'è un orsu

La **loi** sortie, on cherche à la tourner  
Nata a legge, nata a malizia

Aller trop **loin**  
Passà i limiti

Il y a de **longues** années  
Anni passatoni

**Long** comme un jour sans pain  
Longu cum'è a Quaresima

Depuis **lors**  
Da ora in poi

Avoir l'œil du **lynx**  
Avè l'ochju di u falchettu

Un homme **madré**  
Un vulpachjone

D'une **maigreur** extrême  
Fittu in canna. Magru incannuchjatu. Viotu in i so panni. Pare a morte secca

Mettre la dernière **main** à un ouvrage  
Fà u bizzicu à l'oca

Prendre à pleine **mains**  
Fà à piglia piglia

Il n'y a pas de **mais** qui tienne  
Ùn ci hè nè ma nè mò

Trouver son **maître**  
Truvà u soiu

Un coup de **maître**  
Un colpu à duie mani

Dire tout le **mal** possible de quelqu'un  
Lavassine a bocca

C'est un **malhabile**  
Hè un manitronchjulu

A queque chose **malheur** est bon  
Un sconciu ghjova per acconciu

**Manger** salement  
Manghjà à purcinu

**Marcher** rapidement, légèrement et silencieusement  
Marchjà letulu letulu

Réduire en **marmelade**  
Mette in pappina

Faire la grasse **matinée**  
Fà da pievanu

Etre capable de **mauvaises** actions  
Esse attu à falle tutte

Manger comme une **mauviette**  
Spizzicà. Manghjà quant'è una scrizzula

S'administrer la **meilleur** part  
Cogliesi a retula

**Mélanger** les torchons et les serviettes  
Mmischjà u sacru è u prufanu, - a semula è u granu, - u granu è u ghjuliu

Je ne m'en **mêle** pas  
Eiu ùn ci entru

**Ménager** la chèvre et le chou  
Ghjucà e duie parti in cumedia

Il en est réduit à la **mendicité**  
Ne hà à chì li ne porghje

**Mener** à la baguette  
Fà batte (o filà) in trappa

Se fatiguer les **méninges**  
Maculassi u cervellu

Il ne recule devant aucun **mensonge**  
E caghja in l'acqua

Le **mensonge** se lit sur son visage  
A bugia li fala pè u nasu

Traverser la **mer**  
Passà da mare in dà. Francà u pozzu

Etre à la **merci** de...  
Esse à l'affollu di...

Il est à la **merci** d'un rien  
A prima acqua u bagna

Promettre monts et **merveilles**  
Prumette mari è mondi

Avoir deux poids et deux **mesures**  
Avè i so cumpari. Fà figliu è figlianu

Le **mieux** est l'ennemi du bien  
U troppiu stroppia

Avoir la **mine** longue  
Appinzà u musu

Faire des **miracles**  
Fà stravede

Il est le **modèle** du village  
Hè u spechju di u paese

Il n'a pas de **mollet**  
Hè schinchiseccu

Avoir la **mort** dans l'âme  
Sentesi a morte addossu

Voir la **mort** de près  
Vedesi a morte à l'ochji

Avoir le dernier **mot**  
Passà u so puntu. Avella vinta

**Motus** et bouche cousue !  
Acqua in bocca ! mancu chì l'aria a sappii !

Etre fait au **moule**  
Esse fattu à u pinnellu

**Mourir** comme une bête  
More à pecurinu

Chassez le **naturel**, il revient au galop  
Chì di gallina nasce in terra ruspa

Avoir du sang de **navet**  
Avè sangue di cimicia

Avoir l'air **niais**  
Stà cum'è un buccale

Faire la sainte **nitouche**  
Fà a ghjatta morta

Mettre tout le monde au même **niveau**  
Fà à rughja para

Chercher **noise**  
Circà roгна à grattà

Ils étaient très **nombreux**  
Erano ùn sò quantu, - quant'è i sturnelli, - quant'è i Beati Paoli

Perdre le **nord**

Perde l'orizzonte, - a bussola, - a tramuntana. Perde u Cimbalu cum'è Bastiacci

Faire perdre la **notion** des choses

Mette u capu à u sbaragliu, - à sciambagliu

Ne pas compter les mois de **nourrice**

Ùn cuntà i mesi di veculu

Elever aux **nues**

Cullà fin'à e stelle

Dans la **nuît** des temps

In tempi di i tempi

Avoir un **œil** aux champs et l'autre à la ville

Avè un ochju in Caccia è l'altru in Niolu

Etre fin d'**oreille**

Esse sintachju

Laisser passer le bout de l'**oreille**

Mustrà a coda

**Orner** le grand autel

Parà l'altare maggiore

On n'eut pas le temps de dire **ouf** !

Ùn ci fù tempu à li tempi, - à di ame(n)

Avoir l'**ouïe** fine

Sente nasce l'erba

Etre sur la **paille**

Esse à i forni, - à i portachi

Manger du **pain** sec

Manghjà pane è cultellu

Voter sans panachage

Vutà à lista secca

En avoir **par dessus** la tête  
Essene stufu. Avenne piena a devuzione

**Parcourir** le monde  
Girà u muzu mondu. Girà a Trebizonda

Rendre la **pareille**  
Rende casgiu per furmagliu

Quelle **parenté** as tu avec lui ?  
Chì ti vene ?

Il **parle** beaucoup  
L'anu tagliatu u sullinguu

Il a **parlé** avant moi. J'allais le dire  
A mi hà cacciata di bocca

Il ne s'arrête pas de **parler**  
Hè una ragana, - una trapachja. Dice quant'è i grilli di ghjugnu

Couper la **parole** à quelqu'un  
Taglialli a scicca

En prendre son **parti**  
Pigliassila in santa pace

C'est un **parvenu**  
Hè un pidochju rifattu

Doubler le **pas**  
Stinzà u passu

Perdre sa **peine**  
Perde tempu è lavatura

Un toit à quatre **pentés**  
Un tettu à quattru acque

Etre **perplexe**  
Stà in forse



A **perte** de vue  
À vista d'ochju

Vivre de **peu**  
Campà à lucertule

Il a des **pieds** énormes  
Pò andà à misurà l'orte, - à piugà e terrazze

**Pile** ou face  
Testa o finestra. Testa o gigliu

Etre un **pilier** de cabaret  
Esse un muschinu di botte

Gai comme un **pinson**  
Alegru cum'è un pichju

Il en dit pis que **pendre**  
Ne mette un quartu per crucivia

C'est comme si on **pissait** dans un violon  
Hè quant'è piscià in mare, o in un cernogliu, quant'è pistà acqua in u mortaiu

Il est en **piteux** état  
Pare pigliatu da u falcu

Disposer de beaucoup de **place**  
Esse à u largu

Mets toi à ma **place**  
Mettiti in i miò panni

Ne pas tenir en **place**  
Esse cum'è a lesina in u saccu. Avè e puci addossu

Qui va à la chasse perd sa **place**  
Chì alza l'anca perde locu è panca

Faites comme il vous **plaira**  
Fate cum'ella vi pare è piace

**Pleurer** à chaudes larmes  
Pianghje abbramatu. Lacrimà à lacrimera

Faire la **pluie** et le beau temps  
Fà l'altu è u bassu

En être de sa **poche**  
Cumprà à quattru è vende à trè

Tomber de tout son **poids**  
Casca à pesu mortu

Etre mal en **point**  
Esse mal conciu

Arriver à bon **port**  
Andà à salvamentu

A bout **portant**  
À brusgia pelu

Découvrir le **pot** aux roses  
Scopre a pignatta

Etre l'objet de **potins**  
Esse purtatu à bocca

Avoir des **préférences**  
Fà à quale figliolu à quale figliastru

Avoir des **prétentions**  
Avè più fume chè arrostu

Servir de **prétexte**  
Ghjuvà per incetta

Ce sont des **prétextes** qui n'en sont pas  
Sò scuse dopu pranzu

Une **preuve** accablante  
Una prova stacchittata

En venir aux **prises**  
Ghjunghjene à e brutte

Il **promet** plus qu'il ne fait  
Hè altu in parulle è bassu di fatti

On est toujours **puni** tôt ou tard  
U signore ùn paga micca tutti i sabbati

Se croire **quelque** chose  
Pigliassi per un altru

En **queue** de morue  
In coda di rondina

Etre planté là comme une **quille**  
Stà impalaficcatu

Ne pas **quitter** d'un pouce  
Curà à picciolu

Bon chien chasse de **race**  
I figlioli di i gatti manghjanu i topi

Il veut toujours avoir **raison**  
Vole sempre stà sopra cum'è l'oliu

Etre un **raseur**  
Esse una sega, una fatica

Manger à deux **rateliers**  
Esse un porcu à duie trovule

La **recette** égale la dépense  
L'intrate impattanu e spese

Il faut se plaindre pour **recevoir**  
À chî ùn pianghje, mancu sughe

Parler avec **recherche**  
Parlà in Crusca

C'est un sujet peu **recommandable**  
Ùn h  farina da f  ostia

A pas **redoublés**  
  passi spediti.   u trapassu

Boire   la **r galade** et non au goulot  
Beie   cannella   micca   ciaffu

Ce n'est pas la peine de **regimber**  
Ùn vale   elzicul 

Ne pas avoir de **relations** avec quelqu'un  
Ùn facci caravana

**Remuer** ciel et terre  
Vultul  u mezu mondu

**Rendre** les tripes  
Rende e feate

**Renvoyer** d'Hérode   Pilate  
Purt  da a fica   u peru

J'en éprouve une grande **répugnance**  
Mi rivoltanu (o mi voglienu) e tripe. H  quant'  vede e moi trippe in cima di un palu

**Ressasser** le passé  
Rimucin  e cose andate

Etre   bout de **ressources**  
Esse muntu

Il ne m'a laissé que des **restes**  
Ùn mi h  lasciatu ch  i ragnuli

Je ne vais pas manger tes **restes**  
Ùn vogliu mangh  a to sbavacciulatura

Un nez **retroussé**  
Un nasu   pippa

Avoir tout en main pour **réussir**  
Avè pane è cultellu

N'avoir **rien** sans peine  
À chi dorme ùn piglia pesci

Etre bon comme la **romaine**  
Passacci cum'è un tenente à cavallu

**Rougir** jusqu'aux cheveux  
Diventà rossu in tupezzu

Etre au bout du **rouleau**  
Esse in cima di a manesca

Les petits **ruisseaux** font les grandes rivières  
Centu puchelli facenu un assai

**S'accrocher** aux branches  
Appendesi à i rasoghji

**S'amuser** de quelqu'un  
Ghjucassilu à a risa, - à u cimbellu

Ils ne s'**entendent** vraiment pas  
Sò icchisi à icchisi

Ne s'**étonner** de rien  
Esse smiraculatu

Ne pas s'**occuper** des affaires de autres. Avoir la tête dans le sac  
Esse in l'ortu è zappa cù i frati

Faire des **salamalecs**  
Fà troppu genuflessioni, - pantumine

Prendre en **sandwich**  
Piglià in furchetta

Avoir une **santé** délicate  
Campà à stonde cum'è u pettirossu

Il est plein de **santé**  
Li bollenu i ferri

La trouver **saumâtre**  
Ùn pudella ingolle

Cela **saute** aux yeux  
A vedenu ancu i cechi

Les règles du **savoir** vivre  
U Galateu

En **savoir** long  
Sapenne quant'è i libri rossi. Sapenne è po sapenne

Avoir la **science** infuse  
Esse natu amparatu

**Se battre** contre les moulins à vent  
Andà à castrà i grilli

Il ne **se contient** pas  
Ùn si para più

Les affaires **se corsent**  
L'affari s'imbruttanu, - sò intrisicati, - sò in francese

**Se coucher** très tôt  
Chjinassi attempu à e galline

**Se donner** du bon temps  
Piglià u tempu cum'ellu vene è l'acqua cum'ella corre

**Se lever** de bon matin  
Esse sbonuratu

Il se **mêle** de tout  
Hè un impachjuculu

Il ne se **mouche** pas du pied, du coude  
Ùn si piglia micca pè una buchja di pommu

Se **parer** des plumes du paon  
Fassi bellu cù a roba di l'altri

Il faut que jeunesse se **passe**  
A giuventù vole u so sfocu

Ne vous **réjouissez** pas encore  
Ùn cantate ancu alleluia

**Rire** à se tordre  
Ride à sbillichera, - à stintinera

Se **tordre** comme un serpent  
Torcesi cum'è un stragliere à u focu

N'importe qui peut se **tromper**  
Si sbaglia ancu u prete à l'altare

Se **tutoyer**  
Dissi di tù è di tè

C'est le **secret** de Polichinelle  
A sanu ancu e galline

Chacun dit la **sienne**  
Un contu u face u topu è l'altru u gattu

Payer en monnaie de **singe**  
Pagà cù a sfrombula. Esse à pacarò

**Sitôt** dit, sitôt fait  
Detta, fatta

Garder avec un **soin** jaloux  
Tene cum'è a coppa di u Venneri Santu

Etre poursuivi par le mauvais **sort**  
Avè a scumunica addossu. Avè a scopa à quellu locu

Il se croit **sorti** de la côte d'Adam, de la cuisse de Jupiter  
Si crede u figliolu di a gallina bianca

A un **sou** près  
Sollu più, sollu menu

Avoir beaucoup de **soucis**  
Avenne più in capu chè in stacca

**Souffler** le chaud et le froid  
Dà un colpu à u chjerchju è l'altru à a botte

**Souffrir** beaucoup  
Pate quelle di i cani. Patele canine

Avoir l'échine **souple**  
Sapè coglie l'erba à a lofia

**Sourd** comme un pot  
Sordu cum'è una campana

Il n'est pire **sourd** que celui qui ne veut pas entendre  
Hè quant'è dì : "O Signore paratemi issa vacca"

On dirait un **squelette** ambulante  
Pare a morte in permissione

**Sûr** et certain  
Certu è più chè certu

**Suborner** un témoin  
Imbuccà un testimone

C'est un mauvais **sujet**  
Hè un gattivu arnese. Hà inchjudatu à Cristu

Changer de **sujet**  
Mutà discorsu

Nous avons été **surpris** par la nuit  
Ci hà pigliatu u tardi

Faire **table** rase  
Fà nettu pullaghju



Arriver trop **tard**  
Ghjunghje à affare fattu

**Tasser**, pousser au maximum  
Fà à infrugna infrugna

Tu peux **te brosser** !  
Leccati intantu !

Chaque chose en son **temps**  
Oghje hè oghje è dumane hè dumane

Il n'est plus, le bon vieux **temps**  
Hè passatu u tempu chì Bera filava

Le **temps** change  
U tempu hè rottu

Ne pas avoir de **temps** à soi  
Ùn avè mancu tempu à more

Un **temps** humide et doux  
Un tempu ortulanu

Etre en **tête** à tête  
Esse à quattru ochji

Un **tiens** vaut mieux que deux tu l'auras  
Hè megliu un ovu in manu chè centu galline prumesse

**Tope** là !  
Toccala quì !

Aller comme une **tortue**  
Andà à passi di furmicula

**Toucher** à sa fin  
Esse à l'orli

**Transpirer** à grosses gouttes  
Sudà cum'è Cristu in l'ortu

**Trimer** dur dans sa vie  
Strazià l'anima mischina

**Triste** comme un bonnet de nuit  
Triste cum'è un cane

Boire comme un **trou**  
Beie cum'è un tufone di renan, - cum'è un imbutu

Impossible d'en **trouver**  
Ùn si ne trova mancu per more

Périodes de **vaches** grasses et de vaches maigres  
Tempu di capretti è tempu di grilli (disse a volpe)

**Vagabonder** beaucoup  
Girà quant'è u soldu

Faire une chose **vainement**  
Falà in cantina senza buccale

Cet homme ne **vaut** pas cher  
Issu omu hè una rubbaccia

Habiter au diable **vauvert**  
Stà à casa di Cristu

Etre en **vêtement** léger  
Esse in fraschetta

**Vendre** la mèche  
Palisà u leccu è u meccu

Il n'y a pas un souffle de **vent**  
Ùn ci hè un filu d'aria. Ùn trema una frasca

Une tête pleine de **vent**  
Un capu pienu di mocci

Avoir les yeux plus gros que le **ventre**  
Fà u passu più longu chè l'infurcatoghja

Faire à **verse** que veux tu  
Fà à lampera, - à lampa lampa

En dire de **vertes** et de pas mûres  
Cuntalle grisge

Faire le **vide** autour de soi  
Fà nasce a spazzosa

**Vieux** comme Adam  
Vechju quant'è u cuccu

Il est **vif** comme la poudre  
Piglia focu cum'è l'esca

Un **vin** de derrière les fagots  
Un vinu di sottu scala

Une langue de **vipère**  
Una lingua pestifera

Faire une **visite** éclair  
Fà un entri è sorti

Il ne veut le **voir** ni de près ni de loin  
Ùn u pò vede mancu in pittura

Je le **vois** très rarement  
U vegu ogni morte di vescu

Se faire mal **voir**  
Pigliassi l'osse in gola, - a malavoglia

Y **voir** très mal  
Avè l'ochji fuderati di prisutu

Parler à haute **voix**  
Parlà à calcu

Une **voix** claire  
Una voce spurgulata

**Voleur** dans l'âme  
Ladru pè a vita

Obtenir tous les **votes**  
Fà tombula

A **vrai** dire  
À di u veru. À dilla schietta, - franca

Ni **vu** ni connu  
À chì l'hà vistu l'hà vistu

A **vue** de nez  
À l'estima. À ochju è à vista

Les **yeux** peuvent se tromper  
L'ochji sò d'acqua

Ouvrir de grands **yeux**  
Sgranà, spalancà, sburlà l'ochji



